

**Рамочная конвенция
по защите морской среды
Каспийского моря**

Distr.: General
6 марта 2014 г.
Русский
Original: English

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН
Пятая сессия
[29-30 мая 2014 года, Ашгабад] Туркменистан

Пункт 8 предварительной Повестки дня

**СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ
ВРЕМЕННЫМ СЕКРЕТАРИАТОМ ТЕГЕРАНСКОЙ КОНВЕНЦИИ
И
ПОСТОЯННЫМ СЕКРЕТАРИАТОМ КОМИССИИ ПО ЗАЩИТЕ ЧЕРНОГО
МОРЯ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ**

Записка временного Секретариата

Введение.

1. Подпункт h параграфа 4 статьи 23 Тегеранской конвенции предусматривает сотрудничество должным образом с региональными и международными организациями и программами.
2. Письмо от 14 ноября 2013 года, временный Секретариат Тегеранской конвенции проинформировал Постоянный секретариат Комиссии по защите Черного моря от загрязнения (ЧМК) о намерении упрочить сотрудничество и взаимодействие между обоими Секретариатами Конвенций, учитывая исторические связи водоемов Черного и Каспийского морей и общие экологические проблемы, с которыми оба водоема сталкиваются.
3. Письма, которыми обменялись временный Секретариат Тегеранской конвенции и Постоянный секретариат Комиссии по защите Черного моря от загрязнения, приведены в Приложениях к настоящей записке.

Приложение I



UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME

Programme des Nations Unies pour l'environnement Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente
Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде برنامج الأمم المتحدة للبيئة
联合国环境规划署

Reference: JD/MA/2013.150

Date: 14 November 2013

Letter of Intent

Dear Professor Sur,

We have the pleasure to inform you that it is our intention to further develop cooperation and collaboration with the Permanent Secretariat of the Commission on the Protection of the Black Sea against Pollution.

As you are aware, the Regional Office for Europe of the United Nations Environment Programme (UNEP) hosts the Interim Secretariat of the Framework Convention for the Protection of the Marine Environment of the Caspian Sea (Tehran Convention).

The Black Sea and the Caspian Sea are connected through a historical past, face at present common environmental challenges and threats, and share a vision of a sustainable future based on sound environmental practices. The Tehran Convention and the Convention on the Protection of the Black Sea against Pollution (Bucharest Convention) share common objectives with regard to the conservation, protection, enhancement and support of nature and natural resources of the two sea basins.

UNEP recognizes the importance of information exchange, sharing expertise and best practices, and carrying out joint activities in areas of common interest. We propose to further consolidate and develop our cooperation and effectiveness, sharing best practices, exchanging information and experience related to protecting the marine environment of the Black Sea and the Caspian Sea.

We look forward to establishing a long-term strategic partnership aiming at promoting closer interaction and cooperation between the two sea basins. Specific potential areas of collaboration could include, among others: the control of invasive species through ballast water; capacity building and joint training activities for the regional oil spill contingency planning; and environmental monitoring and information management and sharing.

We would appreciate your acknowledgement of receipt of this letter.

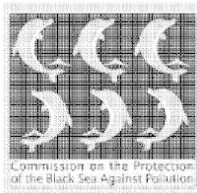
Jan Dusik
Acting Director and Regional Representative
UNEP Regional Office for Europe

Prof. Halil Ibrahim Sur
Executive Director
Commission on the Protection of the Black Sea against Pollution
Permanent Secretariat
Maslak Mahallesi, Buyukdere Caddesi, No. 265
Sisli-Istanbul, 34398
Turkey

UNEP REGIONAL OFFICE FOR EUROPE

15, Chemin des Anémones, 1219 Châtelaine, Geneva | Tel: [41 22] 917 82 91 | Fax: [41 22] 917 8024
e-mail: roe@unep.ch

Приложение II

**Commission on the Protection of the
Black Sea Against Pollution**

19th December, 2013

Istanbul, Turkey

Mr. Jan Dusik
Acting Director and Regional Representative
Regional Office for Europe
United Nations Environment Programme
15, Chemin des Anemones, 1219 Chatelaine, Geneva
e-mail: roe@unep.ch

Letter of Intent

Dear Mr. Dusik,

In response to your letter dated 14th November, 2013, let me extend my sincere thanks for your cooperative approach and kind words.

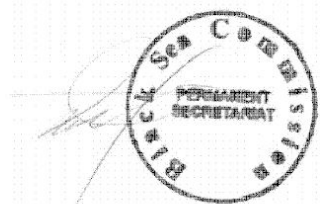
With this letter I would like to inform you on the intention of the Commission on the Protection of the Black Sea Against Pollution (Bucharest Convention) to deepen the level of cooperation with UNEP and Interim Secretariat of Tehran Convention, in particular.

I am confident that increasing of interaction and exchange of information among our organizations will bring the best practices to our regions and contribute to the protection of the precious marine environment of the Caspian Sea and the Black Sea. At this stage, we could share the experience and practices on the issues related to our common interest, *inter alia*, ballast water management, introduction of invasive species, environmental monitoring etc.

We would be also delighted if your experts could join and contribute to the activities of our Advisory Groups, designed to provide additional expertise to the Contracting Parties to Bucharest Convention in the different areas of environmental protection of the Black Sea, such as pollution monitoring and assessment, conservation of biological diversity, fisheries, ICZM, LBS, environmental aspects of shipping.

To conclude let me emphasize that these steps may serve to further enhance cooperation between the experts of Caspian and the Black Sea and accelerate identification and development of some more spheres of activity of mutual benefit.

Please accept, Mr. Dusik, the assurances of my highest consideration.



Prof. Halil Ibrahim Sur
Executive Director

Commission on the Protection of the Black Sea Against Pollution Permanent Secretariat
Tel: +90 212299 2940 or 90 272299 2946, Fax: +90 212 299 2944
Email: secretariat@blacksea-commission.org,
Maslak Mahallesi, Büyükdere Caddesi, No.265, Sarıyer, 34398, Istanbul, Turkey